



Högmässa översättning Ukrainska - Svenska

**Svenska kyrkan** 

F = Församling

P = präst

D = Diakon

L = Lekman

П = Парафія С = Священник Д = Диякон М = Мирянин

Дзвінок

KLOCKRINGNING

Псалом

PSALM

Вступне слово

INLEDNINGSDORD

Молитва прощення

BÖN OM FÖRLÅTELSE

С: Давайте молитися і сповідатися

P: Låt oss be och bekänna

П: Сповідую перед Тобою, Боже святий і праведний, F:

Jag bekänner inför dig, helige och rättfärdige Gud, att jag har syndat med tankar, ord och gärningar. Jag har inte älskat dig över allting, inte min nästa som mig själv. Genom min synd är jag skyldig till mer ont än jag själv förstår och har del i världens bortvändhet från dig. Därför ber jag om hjälp att se och bryta med mina synder. Förlåt mig för Jesu Kristi skull.

Що я згрішив думками, словами і вчинками.

Я не любив Тебе понад усе,

І мого ближнього як самого себе.

Через мій гріх винен я у більшому злі ніж

Сам розумію і причасний до того, що світ відвертається від Тебе.

Тому прошу про допомогу щоб побачити мої гріхи і позбутися їх.

Прости мене заради Ісуса Христа.

Слова прощення

FÖRLÅTELSEORD

С: Тим, хто просить прощення своїх гріхів

кажу від імені Ісуса Христа:

Ви прощені.

В ім'я Отця і Сина (+) і Святого Духа.

P: Till dig som ber om dina synders förlåtelse säger jag på Jesu Kristi uppdrag: Du är förlåten. I Faderns och Sonens (+) och den heliga Andens namn.

П: Амінь.

F: Amen.

## Молитва подяки

**П:** Господи, дякую Тобі за всеосяжну Твою любов,  
Що Ти знову даєш життя і сміливість рости

І нехай милість Твоя спаде на нас.

В ім'я Ісуса.

Амінь.

## TACKBÖN

**F:** O GUD, TACK FÖR ATT ALLT BÄRS AV DIN KÄRLEK,  
FÖR ATT DU PÅ NYTT GER LIV OCH MOD ATT VÄXA

OCH LÄTER DIN BARMHÄRTIGHET BO I OSS.

I JESU NAMN.

AMEN.

## Поклик Христа

**С:** Святий Боже, Святий сильний Боже, святий милосердний Спасителю, вічний Боже.  
Змилуйся над нами

**П:** Господи, помилуй.

**П:** Христе, помилуй.

**П:** Господи, помилуй.

## KRISTUSROP

**P:** HELIGE HERRE GUD, HELIGE STARKE GUD, HELIGE BARMHÄRTIGE  
FRÄLSARE, DU EVIGE GUD. FÖRBARMA DIG ÖVER OSS

**F:** HERRE, FÖRBARMA DIG.

**F:** KRISTUS, FÖRBARMA DIG.

**F:** HERRE, FÖRBARMA DIG.

## \* Хвала

### Сьогоднішня молитва

**С:** Христос серед нас.

**П:** В його ім'я ми хочемо молитися.

## LOVSÅNG

### DAGENS BÖN

**P:** KRISTUS ÄR MITT IBLAND OSS.

**F:** I HANS NAMN VILL VI BE.

## Читання Старого Завіту

*Після читання тексту:*

**М:** Це слово Боже.

**П:** Боже, дякуємо Тобі.

## GAMMALTESTAMENTLIG LÄSNING

EFTER TEXTLÄSNINGEN:

**L:** SÅ LYDER GUDS ORD.

**F:** GUD, VI TACKAR DIG.

Музика / Хор / Псалтир псалми

MUSIK/KÖRSÅNG/PSALTARPSALM

Читання послання

EPISTELLÄSNING

*Після читання тексту:*

EFTER TEXTLÄSNINGEN:

**М:** Це слово Боже.

L: SÅ LYDER GUDS ORD.

**П:** Боже, дякуємо Тобі.

F: GUD, VI TACKAR DIG.

Псалом

PSALM

\* Євангеліє

\* EVANGELIUM

*Після читання Євангелія:*

EFTER EVANGELIELÄSNINGEN:

**Д/М:** Це Святе Євангеліє.

D/L: SÅ LYDER DET HELIGA EVANGELIET.

**П:** Благословенний Ти, Христе.

F: LOVAD VAR DU KRISTUS.

Алілуя

HALLELUJAROP

Проповідь

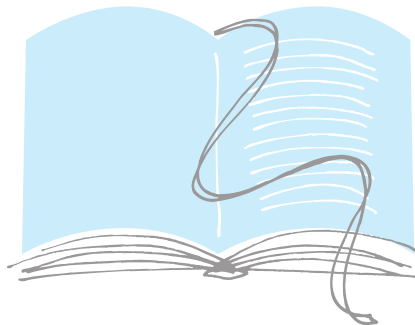
PREDIKAN

\* Кредо віри

\* TROSBEKÄNNELSEN

**С:** Єднаємось у Церковній сповіді, як знак нашої приналежності до всесвітньої Церкви Христової:

P: LÅT OSS FÖRENAS I KYRKANS BEKÄNNELSE, ETT TECKEN PÅ VÅR SAMHÖRIGHET MED KRISTI VÄRLDSVIDA KYRKA:



## АПОСТОЛЬСЬКИЙ СИМВОЛ ВІРИ

Вірую в Бога Отця Всемогутнього, Творця неба і землі.

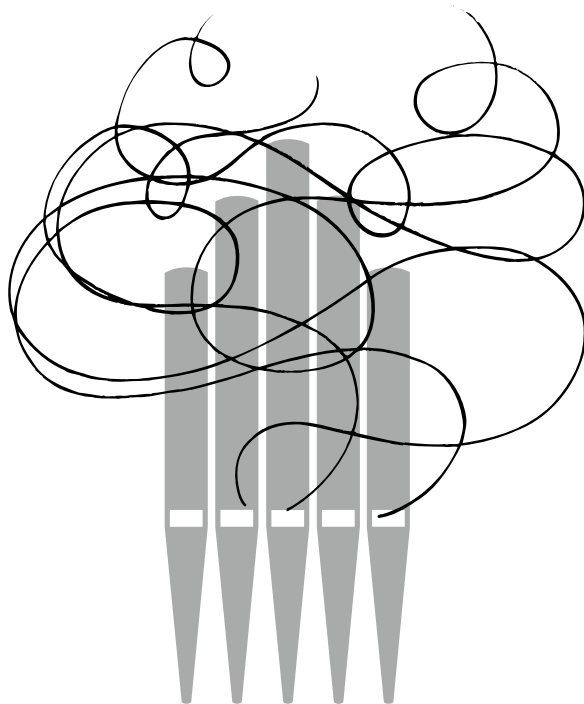
І в Ісуса Христа, Сина Його Єдинородного, нашого Господа, зачатого від Святого Духа, народженого від Діви Марії; котрий страждав за Понтія Пилата, був розп'ятий, помер, і був похований, третього дня воскрес із мертвих.

Він вознісся на Небеса і сидить праворуч Бога, Отця Всемогутнього, звідки Він прийде судити живих і мертвих.

Вірую в Духа Святого, святу Вселенську Церкву, в спільноту святих; прощення гріхів; воскресіння тіла та життя вічне.

Аміль.





Музика

Заступництво Церкви

Псалом

\* Похвала

**С:** Вознесіть серця свої до Бога.

**П:** Ми возносимо наші серця.

**С:** Подякуємо Господу, Богу нашому.

**П:** Тільки Бог єдиний гідний нашої подяки і хвали.

MUSIK

KYRKANS FÖRBÖN

PSALM

\* LOVSÄGELSEN

**P:** UPPLYFT ERA HJÄRTAN TILL GUD.

**F:** VI UPPLYFTER VÅRA HJÄRTAN.

**P:** LÅT OSS TACKA GUD VÅR HERRE.

**F:** ALLENA GUD ÄR VÄRD VÅRT TACK OCH LOV.

## \* СВЯТИЙ

П: Святий, святий, святий Господи Вседержитель.

Вся земля наповнена славою Твоюю.

Слава Всевишньому Господу.

Святий, святий, святий Господи Вседержитель.

Благословенний Ти приходящий.

Слава Богу Всевишньому.

## \* HELIG

F: HELIG, HELIG, HELIG, HERRE GUD ALLSMÄKTIG.

HELA JORDEN ÄR FULL AV DIN HÄRLIGHET.

ÄRA ÄT GUD I HÖJDEN.

HELIG, HELIG, HELIG, HERRE GUD ALLSMÄKTIG.

VÄLSIGNAD ÄR HAN SOM KOMMER.

ÄRA ÄT GUD I HÖJDEN.

## Вечірня

## NATTVARDSBÖNEN

## Отче наш

## HERRENS BÖN

Отче наш, що еси на небесах!

Нехай святиться Ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє,  
нюхай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.

Хліб наш несущий дай нам сьогодні. І прости нам провини наші,  
як і ми прощаємо винувацям нашим.

І не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки вічні.

Амінь.



## Ламається Хліб

### BRÖDSBRYTELSEN

P: BRÖDET SOM VI BRYTER ÄR EN DELAKTIGHET AV KRISTI KROPP.

F: SÅ ÄR VI, FASTÅN MÅNGA, EN ENDA KROPP, TY ALLA FÅR VI DEL AV ETT OCH SAMMA BRÖD.

С: Хліб, який ми ламаємо, є частиною тіла Христового.

П: Так і ми, яких багато, є одне тіло, бо ми отримуємо частину одного хліба.

## Мир вам

### FRIDSHÄLSNINGEN

P: HERRENS FRID VARE MED ER.

С: Мир вам Господній.

МІД HАNDEN ÖVER HJÄRTAT HÄLSAR VI VARANDRA MED HERRENS FRID

*Поклавши руки на серце, ми вітаємо один одного з миром Господнім*

## \* О Агнець Божий

### \* O GUDS LAMM

П: О Агнець Божий, що звільняєш від гріхів світу, змилуйся над нами.

О Агнець Божий, що звільняєш від гріхів світу, змилуйся над нами.

О Агнець Божий, що звільняєш від гріхів світу, дай нам Твій спокій.

F: O GUDS LAMM, SOM BORTTAGER VÄRLDENS SYNDER,

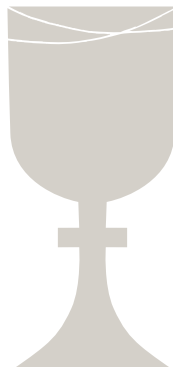
FÖRBARMA DIG ÖVER OSS.

O GUDS LAMM, SOM BORTTAGER VÄRLDENS SYNDER,

FÖRBARMA DIG ÖVER OSS.

O GUDS LAMM, SOM BORTTAGER VÄRLDENS SYNDER,

GE OSS DIN FRID.





## Причастя

**С:** Підходьте, все готово.

**С/Д/М:** Тіло Христове, віддане за вас.

**С/Д/М:** Кров Христова, пролита за вас.

**С:** Ми прийняли нашого Господа Ісуса Христа.

**П:** Він береже/зберігає нас для життя вічного. **АМІНЬ:**

**С:** Будьмо у мирі Господньому.

**П:** Амінь.

## KOMMUNIONEN

**P** KOM, ALLT ÄR TILLRETT.

**P/D/L:** KRISTI KROPP, FÖR DIG UTGIVEN.

**P/D/L:** KRISTI BLOD, FÖR DIG UTGIJUTET.

**P:** VI HAR TAGIT EMOT VÅR HERRE JESUS KRISTUS.

**P/D/L:** HAN BEVARE/BEVARAR OSS TILL EVIGT LIV. AMEN.

**P** LÅT OSS GÅ I HERRENS FRID.

**F:** AMEN.

## Молитва після Причастя

**П:** Христе, дякуємо Тобі за Твій безцінний Дар.

Ти став відповіддю на нашу молитву,  
хлібом для втамування нашого голоду.

Допоможи нам бути твоєю відповіддю для тих,  
у кого немає того, що ми маємо у надлишку.

Допоможи нам почути крик, який почув Ти,  
зрозуміти потребу, яку Ти зрозумів,  
служити людству як служив Ти.

Для нас очевидний секрет Твого столу:

єдина хлібина та

єдина людяність.

Амінь.

## BÖN EFTER KOMMUNIONEN

**F:** KRISTUS, VI TACKAR DIG FÖR DIN OUTSÄGLIGT RIKA GÅVA.

DU BLEV ETT SVAR PÅ VÅR BÖN,

ETT BRÖD FÖR VÅR HUNGER.

HJÄLP OSS NU ATT VARA DITT SVAR TILL DEM,

SOM SAKNAR VAD VI ÄGER I ÖVERFLÖD.

HJÄLP OSS ATT HÖRA DET ROP SOM DU HAR HÖRT,

FÖRSTÅ DEN NÖD SOM DU HAR FÖRSTÅTT,

TJÄNA DEN MÄNSKLIGHET SOM DU HAR TJÄNAT.

UPPENBARA FÖR OSS DITT BORDS HEMLIGHET:

ETT ENDA BRÖD OCH

EN ENDA MÄNSKLIGHET.

AMEN.

## \* Псалом Хвали або Хвала

**С:** Давайте дякувати і славити Господа.

**П:** Слава Господу Богу.

Алілуя, алілуя, алілуя.

## \* LOVPSALM ELLER LOVPRISNING

**P:** LÅT OSS TACKA OCH LOVA HERREN.

**F:** HERREN VARE TACK OCH LOV.

HALLELUJA, HALLELUJA, HALLELUJA.

## \* Благословіння

**С:** Прийміть Боже благословіння:

**С:** Господь благословляє і береже вас.

Нехай Лик Господній засяє над вами і буде Господь **МИЛОСТИВИЙ** до вас.

Господь повернувся до вас і дає умиротворення.

В ім'я Отця, Сина(+) і Святого Духа.

**П:** Амінь, амінь, амінь.

## Псалом

## Заклучна музика

## \* VÄLSIGNELSEN

**P:** TAG EMOT GUDS/HERRENS VÄLSIGNELSE/VÄLSIGNELSEN:

**P:** HERREN VÄLSIGNE ER OCH BEVARE ER.

HERREN LÅTE SITT ANSİKTE LYSA ÖVER ER OCH VARE ER NÅDIG.  
**МИЛОСТИВИЙ** до вас.

HERREN VÄNDE SITT ANSİKTE TILL ER OCH GIVE ER FRID.

I GUDS: FADERNS OCH SONENS (+) OCH DEN HELIGA

ANDENS NAMN.

**F:** AMEN, AMEN, AMEN.

## PSALM

## AVSLUTANDE MUSIK

